

EUSKAL ELIZA HERRITARRA: HIZKUNTZ GATAZKA

Hizkuntza bakoitzaren dinamikan eta hizkuntzen arteko gatazkatan erlijioek orokorki eduki duten eragina azter zitekeen hemen; bai eta erlijioek hizkuntza zapalduak berreskuratzeke bidean eduki duten zeregina.

Zehazkiago, euskarari buruz zenbaki honetan ematen den dossier honetan, urratzea legoke, Euskal Herriko Elizak, erakunde bezala, euskararen gorabeheretan -horren atzerakadan edota hori mantentzean- eduki duen eta oraiindik duen erantzukizuna.

Ez diogu gai horri hemen heldu nahi izan, zuzenean eta sistematikoki behintzat, lehendik neurri batez erabilia dagoelako. Hala ere uste dugu, Eliza ofizialak -Euskal Herri mailakoak eta Diozesi bakoitzarazo horri buruz historian zehar izan duen erantzukizuna sakonetik aztertu eta aitortu beharko lukeela, aurrerako bere jokabidea argitzeko eta zehazteko.

Dossier honetan, berriz, nahiago dugu Kristau Elkarte Herritarrok orain arte euskarari eta horren dinamikari buruz eduki dugun jokabidea esaminatzea, geure barruko gatazkak argitzea hizkuntzaren erabilerari dagokionez, eta heldurutan dugun Euskal Eliza Herritarrari begira, etorkizunerako geure jarrera eta erantzukizuna bideratzea.

Comunidades cristianas Populares

ante un compromiso: EL EUSKARA

P. KORTABARRIA

Aquí no se trata de analizar el papel jugado por la religión en la dinámica lingüística en general, ni tampoco la función de la religión en la recuperación de las lenguas dominadas.

Otro punto de vista podría ser el mirar retrospectivamente a la responsabilidad de la Iglesia, como tal Institución, en el retroceso o en el mantenimiento del euskara. O al influjo de personas o grupos cualificados dentro de la Institución eclesiástica en la historia del euskara y de su literatura.

Igualmente podría mirarse hacia adelante, y ver la función que la Iglesia debería cumplir hoy en la recuperación del euskara por parte de este Pueblo, analizando la postura que Ella en diversos niveles y sectores tiene tomada sobre este tema. Algo de eso hicieron un grupo de sacerdotes en torno a Mons. Setién hace pocos años, cuando publicaron el libro **Conflicto cultural y comunidad cristiana. Reflexión teológico-pastoral**, Idatz (San Sebastián), Desclée de Brouwer (Bilbao), 1.981. Ha habido también alguna que otra pastoral y normativas en este sentido durante los últi-

mos años por parte de la Jerarquía de varias Diócesis del País Vasco.

Mirando al pasado, nos encontraríamos ante diversas posiciones al enjuiciar el papel de la Iglesia respecto del euskara: Desde quienes la ponen como responsable fundamental -aunque no la única- del retroceso y de la situación precaria actual del euskara; hasta quienes resaltan que ha sido precisamente la Iglesia, o al menos gente cualificada de la Iglesia, la que ha metido el euskara tanto a nivel popular como a nivel literario. Me parece que todo depende de la

perspectiva desde la que se mire, al mismo tiempo que de la responsabilidad histórica que se le asigne a la Iglesia del País Vasco en la historia general de hecho de este Pueblo.

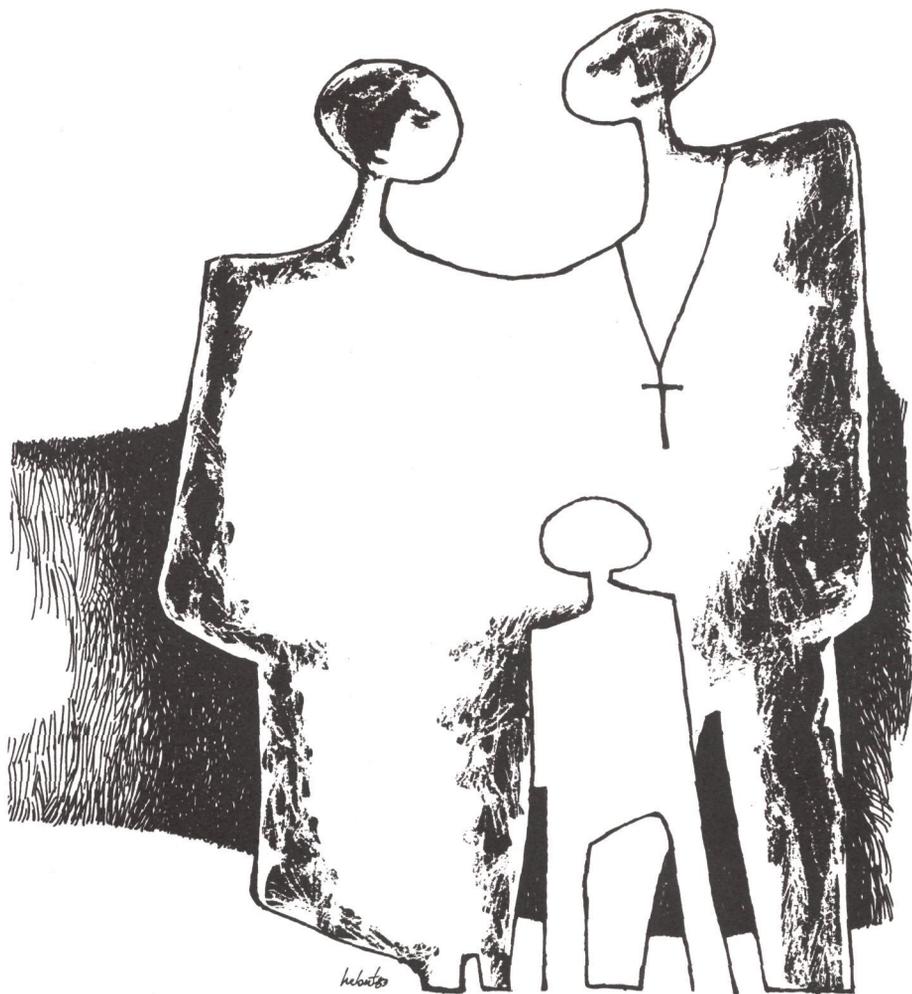
En todo caso, creo que es necesario que la Iglesia institucional del País Vasco, globalmente tomada o en cada diócesis, haga un examen, incluso público, sobre su actuación histórica general, y en particular respecto de la lengua y cultura vascas, frente a y en este Pueblo. Me parece que no se ha dado un examen profundo y sistemático de este hecho; ello podría ser también la base para tomar una postura evangélica en la dinámica actual y futura de recuperación de la identidad del Pueblo, con vistas a crear una Iglesia auténticamente vasca.

Sin embargo aquí vamos a mirar particularmente y directamente al movimiento de las Comunidades cristianas populares y a cada una de las comunidades. Desde el principio han tenido bastante claro el objetivo de crear una Iglesia popular vasca, como una corriente dinámica fuerte dentro de la Iglesia. Me parece preciso examinar la actitud y el comportamiento concreto de las comunidades y de la Coordinadora o Asamblea de comunidades en lo que se refiere concretamente al euskara, en vistas a esa Iglesia popular vasca, y partir de la encarnación de cada cristiano y de cada comunidad en este Pueblo vasco en movimiento de liberación y de recuperación de su identidad.

Ante la imposibilidad de conocer la postura y el comportamiento de cada miembro de las comunidades populares y de cada una de las comunidades, me voy a referir en primer lugar a la Asamblea de las Comunidades cristianas populares de Euskal Herria -cabría también mirar particularmente a la asamblea de Bizkaia- y a la Coordinadora de Sacerdotes, muy ligada en sus posturas a la Asamblea de Comunidades. A continuación se podrá ver cómo se refleja todo eso en los que se consideran órganos de expresión de las Comunidades cristianas populares, particularmente HERRIA - 2000 - ELIZA. Y como conclusión, formularemos una serie de cuestiones y puntos de reflexión para las Comunidades.

La Asamblea de las Comunidades cristianas populares

El primer encuentro de Grupos cristianos de Euskal Herria, que después derivaría en la Asamblea, se celebró en Iruñea, en mayo de 1.977. Los papeles referentes a la convocatoria, programa, etc. estaban en su totalidad redactados en euskara y en castellano. Sin embargo, otros documentos anejos para la reflexión y algún cuestionario se distribuyeron solamente en castellano.



Allí me parece que se marcó la pauta; y posteriormente se ha seguido la misma línea de actuación. El euskara ha estado presente, al nivel del castellano, en la documentación interna más directa y práctica y oficial de la Asamblea; pero otro tipo de documentación o de material auxiliar se ha hecho sobre todo, casi exclusivamente en euskara (castellano).

Otro hecho a destacar en aquella primera asamblea fue el uso del equipo de traducción simultánea, un poco antes adquirida por la Coordinadora de Sacerdotes. Probablemente -diría con seguridad- fue el primer equipo de este tipo e en manos de un colectivo con vistas a introducir el euskara en las reuniones masivas.

Cuando se usó por primera vez en Deusto para la Euskal Diozesietako Apaizen Pastoral Ekintzaren Batzarrea, yo me alegré mucho; pero recuerdo que comenté a los responsables: "Espero que este equipo se estropee pronto y sea para poco tiempo". Han pasado más de seis años, y tengo la impresión de que el equipo es acaso tanto o más necesario que antes. No se ha superado la contradicción que ponía de manifiesto aquella complicación de la traducción simultánea, en vistas a la lengua que se declara como la propia de nuestro pueblo y que queremos que sea realmente nuestra lengua nacional.

Hay más; tengo la impresión de que el equipo está casi en polvo, por falta de uso efectivo, no porque se haya hecho inútil. Esto creo que significa un retroceso en nuestra exigencia respecto del uso del euskara en todas las Asambleas de Comunidades cristianas populares. Quizá resulta demasiado doloroso el poner de manifiesto la contradicción antes indicada. Pero me parece que en ningún modo se puede ocultar el problema a base de seguir la dinámica de lengua dominante - lengua dominada.

Por otra parte, los documentos que las Comunidades populares emiten para la opinión pública son prácticamente siempre redactados en castellano.

Ya en 1.973 un "pequeño número de miembros de diversos grupos tendentes a la formación de Comunidades cristianas radicadas en las diversas regiones del País Vasco (Norte y Sur) lanzó una encuesta a modo de ficha para tener información de las Comunidades de base. Entre las cuestiones había dos (la 8 y la 9), que preguntaban sobre la lengua:

8. Qué idioma se habla en las reuniones del grupo?
Cuáles son los idiomas que saben los componentes del mismo?

(Continúa en pág. 27)

(Viene de la página 20)

9. Cuál es la actitud del grupo respecto:

- a) Del problema vasco, y
- b) Del euskera?

La encuesta, según aparece en documentación posterior de FEDEDUNAK, colectivo promotor de la misma, no tuvo apenas respuesta. Por tanto quedó ahí el asunto.

De todos modos, en la asamblea de Comunidades populares celebrada en Arantzazu el año 1.981 (otoño) no había traducción simultánea. Se usó el euskara en pequeña medida en las reuniones generales. Muy poco en las reu-

SI CONSIDERAMOS EL EUSKARA COMO NUESTRA LENGUA NACIONAL, EN GRAVE PELIGRO DE DESAPARECER, Y CON EL NUESTRA IDENTIDAD VASCA; Y SI REALMENTE ESTAMOS EN UNA SITUACION DIGLOSICA INJUSTA DE UNA LENGUA (EL ERDARA) DOMINANTE, INSTRUMENTO DE OPRESION DEL PUEBLO TRABAJADOR VASCO, DE SU LENGUA DOMINADA (EL EUSKARA); Y SI LA RECUPERACION Y NORMALIZACION DE NUESTRA LENGUA ES UN QUEHACER PREPONDERANTE DEL PUEBLO Y DE CADA UNO DE LOS EUSKALDUNES; Y SI NOS PROPONEMOS IR CREANDO DESDE LA BASE ESA IGLESIA POPULAR VASCA; PODEMOS QUEDAR SIN INTERPELARNOS SINCERAMENTE EN CADA UNA DE LAS COMUNIDADES CRISTIANAS POPULARES? PODEMOS DESENTENVERNOS DE UNA PROFUNDA REFLEXION COLECTIVA Y PERSONAL, CON EL FIN DE ACLARAR NUESTRAS POSTURAS Y DE DEFINIRNOS EN NUESTRO COMPROMISO?

niones de grupo. Hubo protestas y promesas en cuanto al aprendizaje y uso del euskara en la Celebración eucarística. Las Comunidades Cristianas populares de Euskal Herria siguen en la contradicción a nivel personal, a nivel de Comunidad y a nivel de Asamblea nacional.

A esto hay que añadir la postura y el comportamiento de la Coordinadora de Sacerdotes (por decirlo brevemente).

En los documentos internos existe un riguroso bilingüismo, si bilingüismo es el uso del euskara y del castellano en el mismo nivel. Pero por desgracia, fácilmente se puede ver que esa práctica encubre también una contradicción con la

ALDIZKARIAZ INKESTA ENCUESTA SOBRE LA REVISTA EN PROYECTO

Aldizkari horrek zein moldetako behar lukeen izan, idarokizun edo sujerentziak bidaltzeko oskatu zen azken batzarrean, Deustukoan. Jakinik, jendeak "alferkeria" handia ohi duela horrelako gauzatan orantzuten hasteko, eta lan hori orrazteko asmoz, hona hemen ondoren nola-halako inkesta gisako zerbait. Erantzuna soil-soilik emateko bidea ematen dizu, eta hiru pezetako-seiluz behar den tokira bidaltzea.

Goiherri-Tolosa aldeko apaiz talde-txo bati kafo inguruko beroaldi batetan buruak emana duzu.

Oinarritzat eta abiapuntutat, aldizkariaren ardatz bezala, fedea, euskal herria eta euskal langileria hartzen direla ematen da aitzin-proiektuan. Bestalde, Euskal Herria oso-osoa hartzen da: ipar eta hego. Horrez gero, esan gabe doa, hizkuntzari dagokionez, Euskal Herria-

ren komunikabidetzat euskara ematen dela: ez espainolak eta ez frantsesak bait du batuko Euskal Herria, euskarak baik.

En la última Asamblea, en la de Deusto, se pidieron sugerencias acerca de la naturaleza de la Revista. Es cosa sabida que a la gente le cuesta el ponerse a responder. Por ello y para facilitar la labor, un grupo de sacerdotes del Goiherri-Tolosa ha esbozado esta especie de encuesta. Es fruto de una conversación sobre el tema al momento de tomar un café.

Se toma como base establecida en el anteproyecto: la fe, el pueblo vasco y la clase trabajadora vasca. Por otra parte, la Asamblea al hablar de Euskal Herria, la toma toda entera: Norte y Sur. Por ello, se da como sentado, en lo que se refiere al idioma, que el que nos unirá a los vascos, no va a ser ni el castellano, ni el francés, sino el euskara.

Horiek horrela:
Por consiguiente:

I. Euskarari buruz, zein joera beharko luke hartu asmotako aldizkariak?
En lo referente al euskera, qué postura debería ser la de la revista proyectada?

I.1. Zein joera nagusi?
Cuál tendencia general?

- a) gure artean orain arte jasan dugun kultur politikaren salakuntza egin behar ahal du?
tiene que denunciar la política cultural que hemos sufrido hasta el presente?
- b) orain arte gure artean jasaiten ari garen egoera diglosikoaren ukapena izan behar ahal du?
tiene que ir en contra de la situación diglósica que hemos padecido hasta el presente?
- c) euskararen aldeko joera, iraultzailea, hau da, monolingüismo-rako joera behar ahal du?

su postura en favor del euskara deberá ser revolucionaria, es decir, tendencia hacia el monolingüismo (en favor del euskara, claro está)?

I.2. Eta zein jokabide konkretu?
Y qué posturas concretas?

a) Egungo Euskal Herria (ipar eta hego) eta nahi genukeen Euskal Herria kontutan harturik, hizkuntza batetan, bitan ala hirutan behar luke izan aldizkariak?

Teniendo en cuenta la situación actual de Euskadi y, por otra parte, la que deseamos que fuera, cómo tendría que ir la revista: monolingüe, bilingüe, trilingüe?

b) Si bilingüe o trilingüe,

— qué proporción en euskara: 50, 60 por ciento, menos?
zenbat euskaraz: 50, 60 e., tutxiago?

— espainolez zenbat?
en español cuánto?

— frantsesez zenbat?
en francés cuánto?

c) Bitan ala hirutan balitz, beti euskarazko editorialari lehentasuna eman behar ahal zaio?

d) Aldizkariaren tituluak euskaraz behar ahal du?

apariencia de riguroso bilingüismo: es decir, fácilmente se puede ver que prácticamente todos los documentos están originariamente redactados en castellano y traducidos al euskara.

No he encontrado una toma de posición por parte de la Coordinadora respecto del euskara, público y claro, como compromiso y exigencia interna de aprender y usar el euskara, y como planteamiento de normalización y recuperación del euskara como lengua nacional del Pueblo Vasco. La Coordinadora habla continuamente sobre la Liberación del Pueblo vasco de toda opresión y de su desarrollo pleno de su específica y original personalidad en sus diversos aspectos (político, cultural, étnico, histórico...), y de una Iglesia popular que "encarnada en la dinámica real del Pueblo Vasco", "encarnada en su identidad impulse con decisión desde el espíritu del Evangelio su liberación integral y la promoción de su específica personalidad".

Se puede decir, sin duda, que el tema del euskara y de la euskaldunización ha estado y está presente en el compromiso y en el proyecto de la Coordinadora. Entre las líneas de Actuación básicas, la segunda viene precisamente formulada así: "Progresiva euskaldunización" y en el capítulo de la "Organización y Funcionamiento" uno de los puntos dice así: "Funcionará en servicio orientado a clarificar y concretar el sentido y contenido de 'Iglesia en Euskadi'; Euskaldunización de la Iglesia".

Efectivamente la Coordinadora, aparte lo que se ha dicho del equipo de traducción simultánea, adquirido por ella, ha tenido iniciativas con respecto a los puntos básicos y programáticos arriba indicados. Pero se tiene la impresión de que se está lejos todavía del cumplimiento de un compromiso personal y colectivo de promover la euskaldunización y de normalización del euskara a nivel de organización.

Igualmente es necesario que se lleve adelante el trabajo iniciado en orden a profundizar el tema de la euskaldunización de la Iglesia en el País Vasco.

Herria - 2000 - Eliza

En cuanto a los órganos de expresión escrita de las Comunidades cristianas populares, oficial o no me voy a referir sólo a nuestra revista.

Comienzo con una cita tomada de Jaunaren Deia, que acogía con gozo y esperanza la aparición de nuestra revista, al hacer la presentación de la misma, allá por el año 1.978 (véase el n. 63 de la Revista, pag. 175). Hacía una observación sobre el euskara en nuestra revista:

"Herri-herrian erroturiko eliza baten aldizkaria izan nahi duela garbi dago, eta ahaleginak hortik doaz, baina oraindik ba du zer ondurik. Euskal kultura zapalduaren aurrean profetiko izateak, kultura horri ahalik toki gehiena ematea eskatzen diola uste dut. Kezka hori garbi ageri da aldizkarian, baina oraindik euskarak erdararen ondoan leku ttikia du. Taktika arazoa ote? Tentua? zuhurtasuna?"

Zihur nago, Kristau elkartean euskal kulturaren giroa errotu eta sendotzen doan heinean, euskarak toki zabalago izanen duela aldizkari eder hontan. Lehenbaitlehen gerta dadila".

Creo que la observación que entonces hacía Jaunaren Deia tiene plena actualidad, ofrece unos conceptos claves de reflexión y exige un análisis realista y crítico serio respecto del tratamiento del euskara en nuestra revista.

En el anteproyecto de la revista H-2000-E había algunos puntos fundamentales que condicionaban y dinamizaban a mi modo de ver el tratamiento lingüístico: Se trata de una revista que hacía "opción del pueblo vasco", y que iba dirigida a toda Euskal Herria (sur y norte). Tenía el anteproyecto un apartado "Sobre el uso del idioma", en tres puntos:

a.- Iremos buscando una dosificación entre el euskera y el castellano, teniendo en cuenta el servicio a nuestros lectores y el apoyo debido a nuestro ancestral idioma.

b.- Hoy por hoy, el editorial será bilingüe.

c.- Aunque el tono de la revista ha de ser en profundidad, se utilizará un lenguaje asequible a todas las capas populares.

A mi modo de ver, realmente era muy poco lo que al inicio se proyectaba para "el apoyo debido a nuestra ancestral lengua". Sobre la base del anteproyecto se hizo una encuesta, en cuya introducción, en el segundo párrafo se lee:

"Bestalde, Euskal Herria oso-osoan hartzen da: ipar eta hego. Horrez gero, esan gabe doa, hizkuntzari dagokionez, Euskal Herriaren komunikabidez euskara ematen dela: ez espainolak eta ez frantsesak bait du batuko Euskal Herria, euskarak baizik".

Esto ya es decir mucho más. Es un principio de enormes consecuencias con vistas al tratamiento y uso del euskara en la revista; al menos debería serlo, si realmente quiere servir al Pueblo vasco e ir realizando esa Iglesia popular vasca.

El título de la revista tiene que ser en euskara?

e) Beste erdarazko aldizkarietan (Vida Nueva, ICI...) erdaraz dotozen artikulua, eta dokumentuak, gure aldizkarira pasatzean, merezi ahal du erdaraz emateak, ala euskara bakarrean eman behar dira?

Los artículos y documentos publicados en otras revistas de lengua extranjera (en Vida Nueva, ICI...) al pasar a nuestra revista merece la pena de volverlos a publicar en otra lengua que el euskera?

— euskaraz bakarrik, beraz, halakoak?
por lo mismo, solo en euskara los tales artículos?

— bi hizkuntzetan?
en dos lenguas?

— hirutan?
tres?

— dando un resumen de dichos artículos y documentos en castellano y francés?
artikulu edo agiri horien laburpena espainolez eta frantsesez eman?

f) gure aldizkarian euskaraz emango liratekeen beste artikulua nagusien laburpena eman behar ahal litzateke espainolez eta frantsesez?

de los artículos en euskara publicados en nuestra revista se debería dar un resumen en castellano y francés?

g) aldizkarian frantsesez edo espainolez artikulua nagusien bat emango balitz, haren laburpena eman behar ahal litzateke euskaraz?

caso de que se publicara en la revista en proyecto algún artículo de cierta extensión en castellano o francés, se debería dar un resumen del mismo en euskara?

I.3. Euskal Herriaren batasunari gagozkiolarik:

Ateniéndonos a la unidad y unificación de Euskadi:

a) Euskara batuan eman behar ahal da aldizkaria?

La revista precisa seguir la línea de unificación dictada por la Academia?

b) Zein bide ikusten duzu, euskara batuz gain, Ipar eta Hego Eus-Euskal Herria batzeko?

Para la unificación de Euskadi, Norte y Sur, aparte del Euskara batua, qué otro camino ves? ■

La primera amplia cuestión que se plantea es precisamente el problema del euskara, en tres apartados enteros, cuyo texto se incluye en este mismo trabajo, como se podrá ver.

No sé qué respuesta hubo. La revista no ha hecho públicamente una exposición de su "política" lingüística. Con todo, el tema ha sido objeto de análisis y debate en diversas reuniones periódicas de los colaboradores permanentes. No se ha llegado, por lo visto, a una formulación clara y precisa.

Y la práctica enseña diversas cosas. He analizado los dieciocho primeros números (los dos primeros años) y los números correspondientes a los años 82 y 83. Así vemos los comienzos de la revista, y también la última etapa.

La revista tiene cuarenta páginas de texto, quitando las pastas. En los dos primeros años la media de páginas del euskara es de 3 (tres). De los dos últimos años he mirado sólo 17 números; hasta septiembre del 83. La media del euskara es de 3'7 páginas. Pero si miramos en los números del último año, la media baja otra vez a tres páginas, de las cuarenta. ¿Por qué?

A estos datos cuantitativos hay que añadir algunas observaciones de otro tipo:

a) Los editoriales han salido sistemáticamente en castellano y euskara: traducción. Dos veces, sin embargo, sólo se publicó en castellano. Nunca sólo en euskara. De todos modos, se puede decir que aquí se cumplió la promesa del anteproyecto.

b) La revista no ha ofrecido una postura oficial respecto de la normalización y recuperación del euskara por parte de nuestro Pueblo. Ha habido, sin embargo, en los números indicados cinco artículos sobre el euskara sobre su promoción y su normalización, etc.

c) Desde el número cuatro aparecen recuadros en euskara en artículos en castellano. Por otra parte, muchos de los artículos de opinión llevan una introducción en castellano. El sistema de recuadros es interesante. Pero no se ha llevado adelante sistemáticamente, ni mucho menos.

d) Aparte el editorial en euskara que está presente desde el principio, aparecen otras secciones fi-

jas que son también en euskara: "Primera toma" de Arruazu, desde el número 14 (esta sección es en ambas lenguas); la sección "Herria", desde el número 41 (una página de euskara); la sección "Oinarrizko euskara" de Adur Zelaia (normalmente una página) es también en euskara; en los dos primeros años, los "Berriak" traían sistemáticamente algunas noticias en euskara.

Esto es lo que ofrece un breve análisis de la presencia del euskara en nuestra Revista. ¿Se está cumpliendo aquello del "apoyo debido a nuestro ancestral idioma" y el principio de que tan sólo el euskara puede unir Euskal Herria? Creo que no. Por qué? ¿Quizás por aquello del "servicio a nuestros lectores" que también se expresa como criterio en el anteproyecto? Esto merecería una crítica profunda.

En todo caso, nuestra revista queda muy lejos incluso de mantener la proporción existente actualmente en Euskal Herria de los que saben euskara (25 por ciento) y de los castellanoparlantes (75 por ciento). La revista no llega ni al 9 por ciento del euskara. ¿Por qué?

Se dirá que es el problema de los colaboradores? Es esto cierto? En parte parece que sí. De hecho, el año pasado, cuando mejor se programaron las secciones en euskara, hay algo más de páginas. Con todo, la revista no puede dejar el problema en las manos de algún colaborador que programe las páginas del euskara. Es de la misma redacción de donde debe surgir esa "angustia" que produce la lamentable y contradictoria presencia del euskara en nuestra revista. Contradictoria con los principios que se barajan: La unificación de Euskal Herria bajo el euskara, el apoyo al euskara, la promoción de una Iglesia popular vasca, etc.

